

中華民國行政院衛生署與沙烏地阿拉伯老王大學間醫療合作換文
 EXCHANGE OF NOTES CONCERNING
 MEDICAL COOPERATION BETWEEN THE KING ABDULAZIZ
 UNIVERSITY OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND
 THE DEPARTMENT OF HEALTH OF THE EXECUTIVE YUAN
 OF THE REPUBLIC OF CHINA

七十七年十月四日及十一月七日簽換
 七十七年十一月七日生效

Signed and exchanged on October 4 and November 7, 1988
 Entered into force on November 7, 1988

7 November 1988
 H.E. Dr. Rida Mohammed Saeed Obeid
 President
 King Abdulaziz University
 Jeddah
 Kingdom of Saudi Arabia

Your Excellency,

This refers with pleasure to your letter of 4 October 1988, re: medical cooperation between the King Abdulaziz University, Kingdom of Saudi Arabia and the Department of Health, the Executive Yuan, Republic of China.

I fully agree to the terms of cooperation specified in your letter and look forward to a fruitful relationship in the field of medical service between our two institutions.

Yours Sincerely,

[Signed]
 Chun Jen Shih
 Director—General

cc MOFA / ROC
 ROC Embassy in
 Saudi Arabia
 ROC Consulate
 General, Jeddah

Your Excellency,

We are pleased that the discussion we had with Professor Yang and Mr. Jeff Tsai lead to the following understand-

ing :

I OBJECTIVES

- (1) In view of the traditional intimate friendship between the Kingdom of Saudi Arabia and the Republic of China and in the spirit of complete and mutual understanding, the Second Party undertakes to delegate, scrutinise and in collaboration with the First Party, select hospital personnel (hereinafter referred to as the Personnel) to support the operation of the King Abdulaziz University Hospital in Jeddah (hereinafter referred to as the Hospital).
- (2) The main functions of the Second Party shall be limited to the provision of good English-speaking and highly qualified doctors, nurses and technicians as indentified by the First Party.

II PERSONNEL

- (1) The Personnel shall include — based on the requirements of the University Hospital — medical and paramedical staff. However, nomination thereof shall be subject to the approval of the First Party and all chosen categories shall be of a high caliber and of good conduct.
- (2) The First Party shall prepare, in consultation with the Second Party, well in advance, the number and categories of personnel the Hospital requires.

- (3) Notwithstanding the terms of contract signed between the selected Personnel and the First Party, the University shall have the right to replace any member by mutual agreement.
- (4) The duration of the first contract of each member of the Personnel shall be two years. However, doctor's contracts shall be for one year. The contract may be renewed thereafter on a yearly basis by the mutual agreement of both parties.

III PROGRAM MANAGEMENT

- (1) The Mission leader of the Sino-Saudi Medical Cooperation Program currently operating under the Sino-Saudi Joint Committee on Economical and Technical Cooperation will also serve as a coordinator between the two Parties, and the Mission leader will visit the University when necessary to discuss with officials of King Abdulaziz University matters concerning the Medical Cooperation Program.
- (2) The Second Party shall provide four to six months English Training Programs prior to the personnel departure for the Kingdom to minimize any language difficulties and cultural differences.

IV SALARIES AND ALLOWANCES

- (1) Salaries of the members of personnel shall be calculated according to Non-Saudi Employment Regulations plus a 100% increment as per the Resolution of the Sino-Saudi Permanent Committee on Technical Cooperation concerning the 100% increment to be given to all Chinese experts and specialists working for the Government of Saudi Arabia.
- (2) With regard to the selection of physi-

cians, the qualification requirements laid down by the King Abdulaziz University shall be applied as criteria for their appointment as specialists.

- (3) Clerical staff provided shall be paid according to their qualifications and experience based on the Saudi Civil Service Salary Scale.
- (4) Short-term Consultants :
 - (a) Short-term consultants shall serve in the Kingdom upon the request of the First Party for a period of up to three months.
 - (b) Short-term consultants / professors shall be paid according to the University pay scale for academicians based on their ranks : Assistant Professor, Associate Professor or Full Professor.
 - (c) Short-term consultants - on a clinical basis - shall be paid within the range of SR 15,000 to 18,000 per month.
- (5) Benefits of the members of personnel concerning housing, overtime, vacation travel, sick leave, medical insurance and others as specified in the contract agreed upon by both parties shall be followed.
- (6) The Second Party shall be notified, well in advance, of any change(s) in the terms and conditions of the contract.

V TERMINATION OF PROGRAM

- (1) This letter may be reviewed or amended every two years by mutual agreement if either Party deems it necessary.
- (2) Either Party shall have the right to terminate the program by a written notice served to the other Party six

months prior to termination.

- (3) Personnel may continue to work until the end of their contracts when the program is terminated.

Hoping that this understanding will lead to fruitful cooperation between our friendly countries.

[Signed]
Dr. Rida Mohammed Saeed Obeid
President
King Abdulaziz University
Jeddah
Kingdom of Saudi Arabia

中華民國行政院衛生署與沙烏地阿拉伯王國衛生部間
醫療合作計畫第八號備忘錄

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING No.8 BETWEEN THE MINISTRY OF
HEALTH OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA AND THE DEPARTMENT
OF HEALTH OF THE EXECUTIVE YUAN OF THE REPUBLIC
OF CHINA ON MEDICAL COOPERATION PROGRAM

七十七年十二月二十六日簽訂
七十八年一月一日生效

Signed on December 26, 1988
Entered into force on January 1, 1989

The Ministry of Health of The Kingdom of Saudi Arabia (hereinafter referred to as First Party) and the Department of Health, the Executive Yuan, of the Republic of China (hereinafter referred to as Second Party).

Recognizing the friendly relation existing between the two countries and their respective peoples, and

Being desirous of developing medical cooperation, and implementing the arrangements of the Memorandum signed on the ninth of Jamad Awal 1399H corresponding to the sixth day of April, 1979, and subsequent Memoranda Nos. 2 to 7 and the addendum thereto.

Have agreed as follows :

I. OBJECTIVES :

1. In view of the traditional intimate friendship and in the spirit of complete and mutual understanding, the Second Party undertake to delegate a mission of hospital personnel (herein-

after called the "Mission") to support the operation of the King Fahad General Hospital at Jeddah. Such services shall not be extended to other hospitals, clinics or dispensaries of the Kingdom, except under emergent circumstances or by mutual agreement.

2. The main functions of the Mission shall be limited to the provision of medical service of high quality to the people of Saudi Arabia, and to participate in the educational and training programs in the hospital.

II. MISSION STAFF :

1. The mission shall include, but shall not be limited to, medical doctors (including short-term consultant), nurses, paramedical and maintenance personnel, administrative staff, medical assistants and other hospital personnel. However, nominations thereof shall be subject to the approval of the First Party and all chosen categories shall be of high calibre